

Porównanie tłumaczeń Kolosan 4:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	aby ujawniłbym ją jak trzeba mi powiedzieć
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	abym przedstawił ją tak, jak powinienem.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	aby uczyniłbym widoczną* ją, jak trzeba ja powiedzieć**. ²⁾³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	aby ujawniłbym ją jak trzeba mi powiedzieć
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	abym ją przedstawił tak, jak należy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Abym ją objawił i mówił tak, jak powinienem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Abym ją objawił, jako mi się godzi mówić.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	abych ją oznajmiał, jako potrzeba, abym mówił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	abym [ją] obwieścił tak, jak winienem ją wypowiedzieć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Abym ją obwieścił, jak powinienem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	abym wyjawiał ją tak, jak trzeba ją ogłosić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Obym ją ukazał tak, jak powinienem ją głosić.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	abym ją tak ujawnił, jak mówiąc powinienem.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Módlcie się, ażebym mógł mówić o niej tak jasno, jak powinienem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	abym ją obwieścił zgodnie z moim obowiązkiem.
TUB	Przekład	Біблія. Новий переклад	щоб я об'являв її, як належить мені говорити.

¹⁾ <x>560 6:19</x>

²⁾ W oryginale coniunctivus aoristi activi jako orzeczenie zdania zamiarowego.

³⁾ "ja powiedzieć" - w oryginale accusativus cum infinitivo, zależne od "trzeba". Składniej: "jak trzeba, żebym ja powiedział".

	literacki	УБТ Рафаїла Турконяка	
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	bym ją objawił, jak trzeba mi powiedzieć.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	I módlcie się, żebym przemawiał tak, jak powinienem, w taki sposób, aby orędzie było jasne.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	żebym ją ujawnił, jak powinienem mówić.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	i abym przedstawiał ją ludziom tak, jak należy.